

**LREC 2004 Workshop on
the Amazing Utility of Parallel and Comparable Corpora**

“The Re-Use of Parallel and Comparable Corpora including Translation Memories for Applications such as Machine Translation, Knowledge Structuring and Multilingual Information Browsing”

25 May 2004, full-day, Lisbon, Portugal

The Workshop Programme

(Time assignment per presentation: 20min plus 5min for questions)

9:00 *Welcome Note - Anna Samiotou, ESTeam*

Commercial Applications - Chair: Gudrun Magnusdottir, ESTeam

Exploiting Parallel Texts for Populating MT & TM Databases

Anna Samiotou, Lambros Kranias. *ESTeam AB, Sweden/Greece*

Speakers: Anna Samiotou, Lambros Kranias

Comparing Rule-based and Statistical MT Output

Gregor Thurmair. *Linguattec, Germany*

Speaker: Gregor Thurmair

R&D Applications

MT Evaluation - Chair: to be announced

10:15 **Ground Truth, Reference Truth & “Omniscient Truth” – Parallel Phrases in Parallel Texts for MT Evaluation**

M.Vanni*, C.R. Voss*, C. Tate*[§]. **Multilingual Computing Group, Army Research Lab, Adelphi, MD, US.* [§]*Dept. of Mathematics, University of Maryland, US*

Speaker: Michelle Vanni

Gathering Empirical Data to Evaluate MT from English to Portuguese

Diana Santos*, Belinda Maia[§], Luís Sarmiento[¶]. **Linguateca, Oslo, SINTEF ICT, Norway.* [§]*Fac. de Letras, Univ. do Porto, Portugal.*

[¶]*Linguateca, Porto, FLUP, Portugal*

Speaker: Diana Santos

Compiling and Using a Shareable Parallel Corpus for MT Evaluation

Debbie Elliot, Eric Atwell, Anthony Hartley. *School of Computing and Centre for Translation Studies, University of Leeds, UK*

Speaker: Debbie Elliot

11.05-11:25 *Coffee Break*

11:25 *Alignment - Chair: Lambros Kranias, ESTeam*

Improving Word Alignment in an English-Malay Parallel Corpus for MT

Suhaimi Ab Rahman, Normaziah Abdul Aziz. *Language Engineering Research Lab, MIMOS, Kuala Lumpur, Malaysia*

Speaker: Suhaimi Ab Rahman

Alignment of Parallel Corpora Exploiting Asymmetrically Aligned Phrases

Patrik Lambert, Núria Castel. *TALP Research Center, Universitat Politècnica de Catalunya, Barcelona, Spain*

Speaker: Patrik Lambert

Sentence Alignment in Parallel, Comparable and Quasi-Comparable Corpora

Percy Cheung, Pascale Fung. *Human Language Technology Center, Dept. of Electrical & Electronic Engineering, HKUST, Hong Kong*

Speaker: Pascale Fung

13:00 *Semantic Annotations - Chair: Nicoletta Calzolari, Istituto di Linguistica Computazionale del CNR*

PropBanking in Parallel

Paul Kingsbury, Nianwen Xue, Martha Palmer. *Dept. of Computer and Information Science, University of Pennsylvania, US*

Speaker: Paul Kingsbury

Browsing Multilingual Information with the MultiSemCor Web Interface

Marcello Ranieri, Emanuele Pianta, Luisa Bentivogli. *ITC-irst, Trento, Italy*

Speaker: Emanuele Pianta

13:30-15:00 *Lunch Break*

15:00 *Surface Structure - Chair: Gregor Thurmair, LinguatEC*

Application of Translation Corresponding Tree (TCT) Annotation Schema in Example-Based MT

Wong Fai*, Hu Dong Cheng*, Mao Yu Hang*, Tang Chiwai[§], Dong Mingchui[§]. **Speech and Language Processing Research Center, Tsinghua University, Beijing, China.* [§]*Faculty of Science and Technology of University of Macao SAR*

Speaker: Fai Wong

Improving Word Alignment Quality using Linguistic Knowledge

Bettina Schrader. *Cognitive Science Doctorate Programme, Institute for Cognitive Science, University of Osnabruck, Germany*

Speaker: Bettina Schrader

Using Comparable Corpora for Discovering Universals in Surface Structure

John Elliott. *Computational Intelligence Research Group, School of Computing, Leeds Metropolitan University, UK*

Speaker: John Elliott

Exploiting Parallel Corpora for Monolingual Grammar Induction – A Pilot Study

Jonas Kuhn. *The University of Texas at Austin, Dept. of Linguistics, US*

Speaker: Jonas Kuhn

A Multilingual Parallel Parsed Corpus as Gold Standard for Grammatical Inference Evaluation

Menno van Zaanen*, Andrew Roberts[§], Eric Atwell[§]. **Tilburg University, the Netherlands,* [§]*University of Leeds, UK*

Speaker: Menno van Zaanen

16:40-17:00 *Coffee Break*

17:00 *Interactive Panel – Chair: Anna Samiotou, ESTeam*

True or False?: Every Serious Multilingual Application Needs a Parallel or Comparable Corpus

Panelists: Nicoletta Calzolari, Gudrun Magnusdottir, Gregor Thurmair, Yorick Wilks and others to be announced

This document was created with Win2PDF available at <http://www.daneprairie.com>.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.